**Článok 1**

**Účel**

Účelom týchto štandardných podmienok poskytovania tlmočníckych služieb je vymedziť základné pojmy a stanoviť podmienky, za ktorých členovia SAPT poskytujú zadávateľom tlmočnícke služby.

**Článok 2**

**Vymedzenie základných pojmov**

1. „Tlmočenie“ je vysoko odborná tvorivá duševná činnosť spočívajúca vo verbálnom prevode informácie zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka.
2. „Simultánne tlmočenie“ je tlmočenie súbežné, keď tlmočník nečaká na koniec prejavu rečníka, ale tlmočí prejav rečníka do cieľového jazyka s minimálnym časovým posunom, a to buď s použitím tlmočníckej techniky (kabínové tlmočenie, prenosná súprava bidule, virtuálna kabína pri tlmočení na diaľku), alebo bez nej (šepkané tlmočenie).
3. „Konzekutívne tlmočenie“ je tlmočenie následné, keď si tlmočník počas prejavu rečníka robí tlmočnícky zápis a začne tlmočiť, až keď sa rečník odmlčí, pričom prejav rečníka môže trvať aj niekoľko minút (vysoká konzekutíva), prípadne tlmočí rečníkov prejav po vetách alebo kratších úsekoch, ktoré si nevyžadujú robenie tlmočníckeho zápisu (bežná konzekutíva).
4. „Tlmočenie na diaľku“ je simultánne alebo konzekutívne tlmočenie, ktoré prebieha cez tlmočnícku platformu vzdialeného prístupu, pričom tlmočníci a účastníci podujatia sa nachádzajú v rôznych lokalitách.
5. „Tlmočnícka kabína“ je zvukovo izolovaná miestnosť alebo prenosná kabína určená pre tím minimálne dvoch tlmočníkov tlmočiacich do toho istého cieľového jazyka. Tlmočníckou kabínou sa rozumie aj virtuálna kabína zriadená cez tlmočnícku platformu vzdialeného prístupu. Z hľadiska rozmerov, akustiky a vetrania musí fyzická tlmočnícka kabína spĺňať podmienky normy ISO 2603 (pevné kabíny), resp. ISO 4043 (prenosné kabíny).
6. „Tlmočnícka technika“ je zariadenie, najmä tlmočnícke slúchadlá, tlmočnícky pult a mikrofón, ktoré sú umiestnené v tlmočníckej kabíne a ktoré umožňujú tlmočníkom počúvať originál prejavu rečníka alebo jeho tlmočenie v inom jazyku a tlmočiť prejav rečníka buď priamo z originálu, alebo z inej jazykovej verzie prejavu (tlmočenie z pilotáže). Tlmočníckou technikou sa rozumie aj tlmočnícka platforma vzdialeného prístupu.
7. „Pracovný deň“ znamená časový úsek ôsmich po sebe nasledujúcich hodín, vrátane prestávok a prerušení.
8. „Pracovný poldeň“ znamená časový úsek štyroch po sebe nasledujúcich hodín, vrátane prestávok a prerušení, ktorý sa končí alebo začína poludním.
9. „Nasadenie tlmočníka“ sa začína momentom, kedy sa tlmočník dostaví na miesto tlmočenia v súlade s pokynmi zadávateľa, a končí sa časom uvedeným v objednávke alebo momentom, kedy zadávateľ tlmočníkovi oznámi, že jeho služby už nebude potrebovať, alebo ak z konkrétnych okolností jednoznačne vyplýva, že tlmočenie je ukončené.

**Článok 3**

**Kabínové tlmočenie**

1. V tlmočníckej kabíne musia pracovať minimálne dvaja tlmočníci tlmočiaci do toho istého cieľového jazyka. V prípade krátkych tlmočení, teda tlmočení do 40 minút, môže tlmočník výnimočne súhlasiť s tým, že bude tlmočiť sám.
2. Zadávateľ nesmie od tlmočníkov požadovať výkon ďalších činností, ako napríklad robenie zápisu z rokovania, písomného prekladu, organizačné služby alebo tlmočenie počas prestávok. Tlmočníci v kabíne nemajú nárok na iné prestávky než tie, ktoré majú k dispozícii účastníci rokovania, resp. podujatia.
3. Organizácia práce v tlmočníckej kabíne je výhradne vecou tlmočníkov. Tlmočníci pri tlmočení v kabíne spolupracujú a striedanie si organizujú spôsobom, ktorý zabezpečí profesionálny výkon tlmočníckeho tímu.
4. Ak je súčasťou kabínovo tlmočeného programu aj sprievodné podujatie, napríklad tlačová konferencia, ktoré má byť tlmočené inak ako z kabíny, a zadávateľ požaduje od jedného z kabínových tlmočníkov, aby kabínu opustil a na sprievodnom podujatí tlmočil, od druhého tlmočníka v kabíne nesmie požadovať, aby pokračoval v kabínovom tlmočení sám.
5. V záujme zabezpečenia vysokej kvality tlmočenia čítaných prejavov je nanajvýš vhodné, aby zadávateľ tlmočníkom poskytol ich textovú verziu v predstihu. V prípade, že tlmočníci tieto texty nemajú k dispozícii a prejav je čítaný rýchlo alebo nezrozumiteľne, zadávateľ nemôže očakávať, že výkon tlmočníkov bude rovnako kvalitný ako výkon, ktorý by podali, keby mali texty prejavov k dispozícii.
6. Tlmočník nie je dodávateľom tlmočníckej techniky, a preto nenesie zodpovednosť za jej prípadné výpadky, poruchy alebo nefunkčnosť. Poruchou tlmočníckej techniky sa rozumie aj šum, spätná väzba, iné rušenie zvuku, slabý zvuk alebo nemožnosť tlmočníka regulovať hlasitosť prijímaného zvukového signálu. V takýchto prípadoch má tlmočník právo prestať tlmočiť až do odstránenia poruchy bez toho, aby to malo vplyv na jeho odmenu. O nemožnosti tlmočiť z technických príčin informuje dostupnými prostriedkami zadávateľa.
7. Každý z tlmočníkov v tlmočníckej kabíne musí mať k dispozícii jeden pár tlmočníckych slúchadiel a autonómne ovládanie hlasitosti. Tlmočnícke kabíny musia byť umiestnené tak, aby do nich tlmočníci mohli vstupovať, resp. ich opúšťať bez toho, aby narúšali priebeh podujatia.
8. Z tlmočníckej kabíny by mal byť priamy výhľad do rokovacej sály či miesta podujatia, pričom monitory tento výhľad nedokážu úplne nahradiť. Pri tlmočení filmových projekcií musia mať tlmočníci priamy výhľad na premietacie plátno zo vzdialenosti, z ktorej sú titulky čitateľné. Tlmočníci môžu, s prihliadnutím na konkrétne okolnosti, súhlasiť s prácou v kabíne, ktorá podmienky uvedené v článku 2.5 a v tomto článku spĺňa len čiastočne.
9. Pri simultánnom tlmočení televíznych alebo rozhlasových programov (interview, priame prenosy, atď.) musí byť pracovisko tlmočníka vybavené tlmočníckou technikou a kabínou podľa ustanovení bodu 8. Na pracovné podmienky sa vzťahujú príslušné ustanovenia tohto článku 3.

**Článok 4**

**Šepkané tlmočenie**

1. V prípade šepkaného tlmočenia je maximálna doba nepretržitého nasadenia jedného tlmočníka 40 minút. Po ich uplynutí má tlmočník nárok aspoň na 10 minútovú prestávku, alebo ho musí vystriedať druhý tlmočník. Maximálna doba prerušovaného nasadenia tlmočníka pri tomto spôsobe tlmočenia sú štyri po sebe nasledujúce 40 minútové úseky delené prestávkami.
2. Pri tomto type tlmočenia je schopnosť tlmočníka verne a úplne pretlmočiť prejav rečníka do cieľového jazyka výrazne ovplyvnená akustickými podmienkami, v ktorých tlmočník pracuje. Ak akustické podmienky neumožňujú tlmočníkovi podať profesionálny výkon, tlmočník o tom bezodkladne informuje zadávateľa v snahe nájsť obojstranne prijateľné riešenie.
3. Tlmočenie cez prenosnú súpravu bidule, ktoré nie je plnohodnotnou náhradou kabínového tlmočenia, je určené len pre časovo krátke podujatia s obmedzeným počtom účastníkov. Tlmočníci musia byť o použití prenosnej súpravy vopred informovaní, musia s týmto typom tlmočenia súhlasiť a musí im byť umožnený pohyb po miestnosti, ak si to sťažené akustické podmienky vyžadujú.
4. Pri tlmočení, ktoré je kombináciou šepkaného a konzekutívneho tlmočenia, platia zásady uvedené v bode 1 tohto článku.

**Článok 5**

**Konzekutívne tlmočenie**

1. Pri konzekutívnom tlmočení si tlmočníci organizujú striedanie sami, pričom sa primerane uplatňujú zásady uvedené v článku 4.1.
2. Ak okolnosti striedanie neumožňujú a tlmočník pracuje sám, má nárok na primerané prestávky. Prestávkou sa rozumie aj časový úsek trvajúci aspoň 15 minút, počas ktorých tlmočník netlmočí (napr. presun na iné miesto v rámci programu). Prestávky musia byť organizované tak, aby zohľadnili nevyhnutné fyziologické potreby tlmočníka.
3. S výnimkou uvedenou v článku 7.3 zadávateľ nesmie od tlmočníkov požadovať výkon ďalších činností, ako napríklad robenie zápisu z rokovania, písomné preklady, organizačné služby alebo tlmočenie počas prestávok.

**Článok 6**

**Tlmočenie na diaľku**

1. Tlmočenie na diaľku organizačne a technicky zabezpečuje zadávateľ tlmočenia. Zadávateľ oznámi tlmočníkovi konkrétny typ platformy vzdialeného prístupu a pošle mu potrebné prihlasovacie údaje v primeranom predstihu. Prípadné licenčné a iné poplatky za použitie platformy znáša zadávateľ.
2. Pred akceptovaním objednávky tlmočenia na diaľku je povinnosťou tlmočníka ubezpečiť sa, že jeho zariadenie a internetové pripojenie spĺňa požiadavky stanovené platformou a že má nainštalované najnovšie aktualizácie platformy.
3. Pred každým podujatím tlmočeným na diaľku je v záujme oboch strán uskutočniť technickú skúšku. Ak sa technická skúška uskutoční v deň tlmočenia pred samotným podujatím a nepresiahne 15 minút, čas tlmočníka strávený na technickej skúške je súčasťou dohodnutej odmeny za tlmočenie. Ak zadávateľ vyžaduje účasť tlmočníka na technickej skúške v iný deň, než je deň tlmočenia, alebo ak trvanie technickej skúšky presiahne 15 minút, tlmočník si môže čas strávený na technickej skúške zohľadniť v účtovanej odmene za tlmočenie.
4. Pri tlmočení na diaľku je nevyhnutné osobitne zohľadniť zvýšené požiadavky na kvalitu zvukového a obrazového vstupu uvedené v článku 3.6. Zodpovednosťou zadávateľa je zabezpečiť, aby rečníci mali kvalitné a stabilné internetové pripojene, používali stolové mikrofóny spĺňajúce požiadavky ISO (nie mikrofóny vstavané v periférnych zariadeniach, ani Bluetooth mikrofóny) a aby do podujatia vstupovali z prostredí bez zvukovo rušivých efektov, ako napr. hluk okolia alebo ozvena miestnosti. Zároveň sa primerane uplatňujú aj zásady uvedené v článku 10.

**Článok 7**

**Ubytovanie, stravovanie a doprava tlmočníka**

1. Ak sa miesto výkonu tlmočenia nachádza mimo obce, v ktorej má tlmočník bydlisko, a nie je dostupné mestskou alebo prímestskou dopravou, zadávateľ a tlmočník sa vopred dohodnú na spôsobe a čase dopravy tlmočníka na miesto tlmočenia.
2. Každý tlmočník má nárok na ubytovanie v samostatnej izbe v tom istom ubytovacom zariadení ako ostatní účastníci podujatia alebo členovia delegácie. Ak ubytovanie v tom istom zariadení nie je možné z kapacitných či bezpečnostných dôvodov, tlmočník má nárok byť ubytovaný v zariadení porovnateľnej kategórie v bezprostrednej blízkosti.
3. Tlmočník má nárok na primerané prestávky, vrátane prestávok na obed a večeru. V prípade, že obed alebo večera sú súčasťou oficiálneho programu, pri ktorom zadávateľ požaduje tlmočenie, zadávateľ musí tlmočníkovi vyčleniť iný primeraný čas na stravovanie.
4. Zadávateľ poskytne tlmočníkovi vopred časový rozpis tlmočenia a ďalšie údaje (napríklad fyzicky alebo inak náročné časti programu), aby tlmočník dokázal posúdiť svoju schopnosť poskytnúť požadované služby na profesionálnej úrovni v súlade s očakávaniami zadávateľa.
5. Bez ohľadu na to, či ide o tlmočenie simultánne, alebo konzekutívne, zadávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi priebežný prísun nechladenej stolovej vody počas celého trvania nasadenia tlmočníka.
6. Pokiaľ to zmluva medzi zadávateľom a tlmočníkom alebo všeobecne záväzný predpis neupravuje inak, náklady na dopravu tlmočníka mimo obce jeho bydliska, jeho ubytovanie v tuzemsku a v zahraničí, ako aj stravné a vreckové tlmočníka v zahraničí hradí zadávateľ.

**Článok 8**

**Doba nasadenia a odmena tlmočníka**

1. Dobou nasadenia tlmočníka je pracovný deň alebo pracovný poldeň a zahŕňa aj presuny v rámci pracovného dňa alebo pol dňa, prestávky v tlmočení a akékoľvek prerušenia programu a tlmočníckeho výkonu bez ohľadu na ich príčinu. Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu tlmočenia.
2. V prípade nasadenia tlmočníka na dobu kratšiu ako hodina sa tlmočník môže so zadávateľom dohodnúť na sadzbe minimálneho nasadenia.
3. V prípade nasadenia tlmočníka na dobu dlhšiu ako hodina a zároveň kratšiu ako 4 hodiny tlmočník účtuje základnú sadzbu za pracovný poldeň.
4. V prípade nasadenia tlmočníka na dobu dlhšiu ako 4 hodiny a zároveň kratšiu ako 8 hodín tlmočník zadávateľovi účtuje sadzbu za celý pracovný deň. V prípade nasadenia do 4 hodín, ktoré nie je poldňom v zmysle článku 2.8., si tlmočník účtuje sadzbu za pracovný deň.
5. Ustanovenia v bodoch 2 až 4 tohto článku sa neuplatňujú v prípade nasadenia tlmočníka mimo obce jeho bydliska. V takom prípade patrí tlmočníkovi odmena vo výške sadzby za pracovný deň aj v prípadoch, keď bolo nasadenie kratšie.
6. Ustanovenia v bodoch 2 až 4 tohto článku sa nemusia uplatňovať pri tlmočení filmových festivalov v situácii, keď sa tlmočník dohodne so zadávateľom na odmene za tlmočenie jednej filmovej projekcie. V takom prípade však platí ustanovenie bodu 10 tohto článku.
7. Za každú nadčasovú hodinu presahujúcu pracovný deň má tlmočník nárok na príplatok vo výške 20 % základnej sadzby za pracovný deň. Predlžovanie pracovného dňa o viac ako štyri nadčasové hodiny je možné len po predchádzajúcom súhlase tlmočníka.
8. Ak sa zadávateľ a tlmočník nedohodnú inak, v prípade nasadenia tlmočníka v deň pracovného voľna, deň pracovného pokoja alebo vo sviatok sa základná sadzba zvyšuje o 50 %.
9. S prihliadnutím na dlhodobý zmluvný charakter vzájomnej spolupráce sa zadávateľ a tlmočník môžu dohodnúť aj na inom, než tu uvedenom spôsobe výpočtu odmeny tlmočníka za predpokladu, že takto dohodnutý spôsob odmeňovania nebude pre tlmočníka menej výhodný, ako keby sa uplatnili tieto štandardné podmienky.
10. Ak sa zadávateľ a tlmočník dohodnú na uplatnení bodu 6 tohto článku, pri tlmočení reprízy filmovej projekcie alebo použití zvukového záznamu z tlmočenia patrí tlmočníkovi rovnaká odmena ako odmena za tlmočenie prvej filmovej projekcie.
11. Ak doprava z miesta bydliska tlmočníka na miesto tlmočenia trvá viac ako 2 hodiny a menej ako 4 hodiny, tlmočník má nárok na 25 % základnej sadzby za pracovný deň. Ak doprava z miesta bydliska tlmočníka na miesto tlmočenia trvá viac ako 4 hodiny a menej ako 8 hodín, tlmočník má nárok na 50 % základnej sadzby za pracovný deň. Pri doprave trvajúcej viac než 8 hodín má tlmočník nárok na základnú sadzbu za pracovný deň. Ustanovenie bodu 7 tohto článku sa v tomto prípade neuplatňuje.
12. Ak zadávateľ zruší objednané tlmočenie alebo skráti dĺžku objednaného tlmočenia menej ako 7 kalendárnych dní a viac ako 2 kalendárne dni pred jeho plánovaným začiatkom, tlmočníkovi prináleží storno poplatok vo výške 50 % z ceny objednaného tlmočenia. Ak zadávateľ zruší objednané tlmočenie alebo skráti dĺžku objednaného tlmočenia menej ako 2 kalendárne dni pred jeho plánovaným začiatkom, tlmočníkovi prináleží storno poplatok vo výške 100 % z ceny objednaného tlmočenia.

**Článok 9**

**Príprava tlmočníka**

1. Tlmočník akceptuje len také objednávky na tlmočenie, pri plnení ktorých je z hľadiska jazykového, fyzického a psychického schopný podať zodpovedný a profesionálny výkon.
2. Pred začatím tlmočenia je povinnosťou tlmočníka pripraviť sa naň, najmä z terminologického a, v prípade tlmočenia na diaľku, aj z technologického hľadiska. Ak to povaha tlmočenia vyžaduje, tlmočník má právo požiadať zadávateľa o terminologickú konzultáciu.
3. V záujme zabezpečenia vysokej kvality konzekutívneho tlmočenia slávnostných podujatí, pri ktorých tlmočník tlmočí vstupy moderátora a prejavy účinkujúcich a hostí na pódiu, je nanajvýš vhodné, aby zadávateľ resp. organizátor podujatia poskytol tlmočníkovi v primeranom predstihu všetky potrebné informácie o podujatí, vrátane scenára, mien účinkujúcich a rečníkov, alebo aby tlmočníka prizval na skúšku programu.
4. V prípade tlmočenia filmových projekcií má tlmočník právo od zadávateľa požadovať poskytnutie kópie filmu na digitálnom nosiči a scenára 24 hodín vopred. Poskytnutý materiál musí byť v rovnakej jazykovej verzii ako verzia, v ktorej sa bude film premietať a z ktorej bude tlmočník film tlmočiť. Pri tlmočení z titulkov musí byť dialógová listina v rovnakom jazyku ako titulky, ktoré sú na filmovej kópii určenej na projekciu.

**Článok 10**

**Nahrávanie a šírenie tlmočenia**

Tlmočenie je výsledkom tvorivej duševnej činnosti tlmočníka a je určené výhradne na okamžité počúvanie. Ak sa zadávateľ a tlmočník nedohodnú inak, akékoľvek nahrávanie, vysielanie, šírenie alebo použitie nahrávky alebo prepisu diela tlmočníka, okrem interných účelov zadávateľa, je bez predchádzajúceho súhlasu tlmočníka neprípustné a môže byť predmetom dodatočnej kompenzácie. Výška tejto kompenzácie musí zohľadňovať ďalšie použitie diela.